

Escenario principal en el Parque Campagnone, durante el VII Festival y Desfile Dominicano celebrado en Lawrence.

VII FESTIVAL AND DOMINICAN PARADE
Main stage at Campagnone Common, during the Lawrence celebration of the VII Dominican Festival and Parade.

VII FESTIVAL Y DESFILE DOMINICANO



PÁGINA 10



PÁGINA 5

FERIA DEL LIBRO EN EL PARQUE CAMPAGNONE

Bob Muldoon, de Andover, miembro de la Fundación Frost, recitando 'Casey al Bate', durante la Feria del Libro.

BOOK FAIR AT THE CAMPAGNONE PARK

Bob Muldoon, from Andover, member of the Frost Foundation, reciting 'Casey at the Bat' during the Book Fair.



PÁGINA 3

CASA DOMINICANA ENTREGA CERTIFICADOS

Sr. Cristóbal Colón, de 74 años de edad que está tomando clases de inglés. "Colón es un ejemplo para los demás", expresó Julio Merán, Presidente de Casa Dominicana

CASA DOMINICANA AWARDED CERTIFICATES OF PARTICIPATION

74 years old Cristobal Colon is taking English Classes and was singled out for his efforts and sacrifice. "Colon is an example to others", expressed Julio Meran, President of Casa Dominicana during the awards presentation.

Lantigua honors Dominican Policemen

Lantigua homenajéo a Policías Dominicanos

PÁGINA 2

Consejos Para Protegerse Contra El Cancer de Piel

PÁGINA 4

6to Festival Latino Haverhill, MA

domingo, 27 de agosto de 2006

12:00 - 7:00pm GAR Park

Editorial

Los Latinos y los Festivales

Está sucediendo algo y nadie puede apuntar a la razón. El Festival y Parada Dominicana acabaron de pasar y tuvo la peor asistencia de cualquier otra celebración latina. Esto es una lástima porque los voluntarios trabajan el año entero para montar tan bella exhibición de comidas, música y cultura.

Y no es solamente la comunidad dominicana la que no responde. El mes pasado vimos una situación similar con el Festival Puertorriqueño que los dejó también preguntándose qué fue lo que pasó o qué podrán hacer para mejorar esas cifras en el futuro.

Recientemente alabamos la organización que requiere la producción del Lowell Folk Festival que es mucho mayor; o por qué no mirar la forma tan metódica con que se desenvuelve la Fiesta de los Tres Santos que trae a esta ciudad unos 80,000 espectadores. La similitud entre estos dos grupos es que ellos tienen un sistema a seguir y trabajan desde esa perspectiva cada año.

Con las fiestas latinas los planes tienen que comenzar desde el punto cero, usualmente bajo la dirección de personas nuevas al grupo. El momento ha llegado para que puedan establecer un modelo a seguir, o por lo menos, pregúntenle a los italianos o a los residentes de Lowell cómo hacerlo bien.

Festivals and Latinos

Something is happening and no one can put a finger on the reason. The Dominican Festival and Parade just ended and it had the worst attendance of any Latino celebration. This is regrettable for all the volunteers who work all year long putting together such a display of food, music and culture.

It's not only the Dominican community who doesn't respond. Last month we witnessed a similar situation with the Puerto Rican Festival and they are also wondering what went wrong or what they could do to improve the numbers in the future.

Recently, we praised the organization involved in the production of the Lowell Folk Festival which is a lot larger; or let's take a look at the methodical manner in which the Feast of the Three Saints takes place bringing into this city some 80,000 spectators. The similarity among these two groups is that they have a system and work from that perspective each year.

With the Latino festivities each year the planning has to begin from zero, usually under the direction of new people. The time has come for them to draft a blueprint to follow, or at least, ask the Italians or Lowell residents how to get it done successfully.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lantigua homenajó a Policías Dominicanos



El Representante Estatal William Lantigua-D, Lawrence y el Sargento Hemenegildo M. Martinez, Jr., Patrol supervisor de la Policía Estatal de Massachusetts.

State Representative William Lantigua-D, Lawrence and Massachusetts State Police Patrol Supervisor, Sergeant Hemenegildo M. Martinez, Jr.



La Policía Estatal de Rhode Island envió un carro patrullero al desfile.

Rhode Island State Police sent a cruiser to the parade.



Miembros de la Asociación de Policías Dominicanos de Nueva Inglaterra, se unieron al Desfile Dominicano, en ocasión del 143 aniversario de la Restauración.

Members of the Association of Dominican Policemen of New England, joined the celebration of the 143 years of the Restoration of Independence, marched on the Lawrence Dominican Parade.

Por Alberto Surís

Miembros de la Asociación de Policías Dominicanos de Nueva Inglaterra se dieron cita en Lawrence para celebrar los 143 años de la Restauración de la Independencia Dominicana y el Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) los honró con un desayuno en Jowa, el domingo, 20 de agosto, 2006.

Entre los oficiales que participaron, se encuentran el Jefe de la Policía de Lawrence, Chief John J. Romero; los Sargentos Melix Bonilla y José O. Martínez; los

Oficiales Jaime Adamés, Fabian Guerrero, Maurice Aguilera y Miguel Romero. Brian Blovin de la Policía de Andover. Abel Cano de Methuen. Sargento Hemenegildo M. Martinez, Jr., y José Cuevas, de la Policía Estatal de Massachusetts. Raymond Guillermo, de Lynn. A. J. Mora, Amauris Calcaño y Alexander Baez del Departamento del Sheriff y Car Abru de la Policía de Boston.

Lantigua honors Dominican Policemen

The Association of Dominican Police Officers of New England, gathered in Lawrence to join the celebration for the 143 years of the Restoration of the Dominican Independence, and State Representative William Lantigua (D-Lawrence), honored them with a brunch at Jowa Lounge, on Sunday, August 20, 2006.

Some of the Officers in attendance were, from Lawrence Police, Chief John J. Romero, Sergeant Melix

Bonilla, Jaime Adamés, Fabian Guerrero, Sergeant José O. Martinez, Maurice Aguilera and Miguel Romero. Brian Blovin from Andover; Abel Cano, from Methuen. Sergeant Hemenegildo M. Martinez, Jr., and José Cuevas, from the State Police. Raymond Guillermo, from Lynn. A.J. Mora, Amauris Calcaño and Alexander Baez from the Sheriff Department and Car Abru from the Boston Police.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Casa Dominicana entrega Certificados

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 12 de agosto, 2006, Casa Dominicana entregó Certificados de Participación a 108 estudiantes que tomaron cursos de Inglés Básico, Introducción a Computadoras y Manejo de Programas y Preparación para la Ciudadanía.

Julio Merán, Presidente de Casa Dominicana, dio la bienvenida a los alumnos y sus familiares y explicó que entre los próximos planes de superación, está el introducir un programa de conversación en inglés, utilizando el sistema Inglés sin Barreras. "Muchos no necesitan de la gramática pero sí de cómo expresarse en inglés para obtener un trabajo", dijo Merán.

Entre los maestros, todos voluntarios, se encuentran Rafael Velásquez, David Berroa, Omar Hilario, María Martínez y Ana Medina. Algunos estudiantes fueron resaltados por su esfuerzo y sacrificio. Tal es el caso del Sr. Cristóbal Colón, de 74 años de edad que está tomando clases de inglés. "Colón es un ejemplo para los demás", expresó Merán.

Merán también compartió la idea de comenzar clases de civismo en Casa Dominicana y de hacer cortos para la televisión, con diálogos donde una familia compara nuestra ciudad con otras y notando que la nuestra esta sucia, dar consejos prácticos de cómo mantenerla limpia.

Después de la entrega de los certificados, Casa Dominicana ofreció unas deliciosas picaduras para los graduados y sus familiares.



"Cristóbal Colón, de 74 años de edad, es un ejemplo para los demás", dijo Julio Merán cuando lo llamó al podio para felicitarlo.

"Cristóbal Colón, 74, is an example to others," said Julio Merán when calling Colon to the podium.



Nidia Simo y María Vázquez, mostrando sus Certificados de Inglés Básico. Junto a ellas, su profesor Omar Hilario.

Nidia Simo and María Vázquez, showing off their English Certificates. With them, their teacher Omar Hilario.

BASIC ENGLISH

Teacher: Rafael Vasquez

En la Mañana
September to December/2005
Carmen Paredes
Juana Bernad
Patria de la Cruz
Zoila Navarro
Eduvigis Rosario
Carmita Vergara
Miguel A. Fernández
Pedro Medina
José Morillo
María Vásquez
Nidia Simo

COMPUTER CLASS

Teachers: David Berroa & Omar Hilario

Adeida U. Restituyo
Annery Núñez
Carlos A. Hernández
Carmen Paredes
Nurys Mateo
Patria de la Cruz
Zoila Navarro
Felipe Cruz
Gladys Ponciano
Isabel Flores
Yomedey Pita
Esly Tavaréz
José Morillo
Raymond Pita
Nercy Otero
Monika M. García
Pedro Medina
Confesora Cabrera

CITIZENSHIP CLASS

Teacher: Ana Medina

Adeida Restituyo	Miguelina Marte
Adela Mejía	Milciades Vargas
Ana Ortega	Nelson Guzmán
Angel Heredia	Nelson Rodríguez
Antigua Santiago	Nilda Harrigan
Anyolina Monegro	Noemí Cabrera
Aquilina Jiménez	Pastora Delgado
Aura M. Bran	Pedro Pérez
Austria Reyes	Rafael Pérez
Belkis Urena	Ramón Mirabal
Caridad Mena	Reina Sánchez
Carlos Amparo	Robert Flores
Carlos Colón	Rosa Cabrera
Cecilia Rola	Rosa Catu
Cesar Mateo	Rosa Cedeño
Cevera Ruiz	Rosa Montero
Crista Barahona	Sagrario Guante
Cristobal Colón	Santo Silvestre
Daniel Florencio	Simon Quero
Dima Disla	Socorro Rosario
Dina Compres	Teresa Cuevas
Dionisia de León	Viviana Alcantara
Dulce Martínez	Yocasta Lara
Edwin Harrigan	Yolanda Abreu
Epifanio Ureña	Yoseny Díaz
Ernesto Núñez	
Faustina de León	
Felicia Abreu	
Felipe Zorrilla	
Felix Matos	
Fernely Taveraz	
Francisca De León	
Francisca Díaz	
Fremio Diaz	
Genué Christophes	
Georgina Mejía	
Gladys Díaz	
Gregorio Moisés	
IveÍces Flores	
Juana Hernández	
Juana Salomón	
Leidy García	
Leonor Santana	
Leudovina Burgos	
Lisset Vásquez	
Maira Lara	
María A. Ortiz	
María A. Villalona	
María Anzini	
María Martes	
Mercedes Moisés	
Mercedes Taveras	
Miguel Abreu	
Miguel Vásquez	

La clase de ciudadanía se dividió en dos grupos.

Citizen class was divided into two groups.

LOS ABCDE DEL MELANOMA

La mayoría de las personas tienen manchas marrones en su piel—peñas, lunares comunes o marcas de nacimiento. Casi todas estas manchas son normales, pero algunas pueden ser cáncer de la piel. Las señales alarmantes del melanoma se muestran abajo. Este alerta a las irregularidades y a los cambios en la forma, bordes, color, y tamaño, los **ABCDE** del melanoma: **A**simetría, irregularidad del **B**orde, variabilidad de **C**olor, **D**iámetro más grande que el borrador de un lápiz, y **E**volución o cambio.

A ASIMETRÍA
La mayoría de los melanomas al comenzar a crecer son asimétricos: una línea a través del centro no crearía mitades iguales o similares.

B BORDE
Los bordes de los melanomas al comenzar son a menudo irregulares y pueden tener muescas o indentaciones.

C COLOR
Las primeras señales del melanoma a menudo son matices variados de marrón, tostado, o negro. En los melanomas que crecen, pueden aparecer zonas de color rojo, blanco, y azul.

D DIÁMETRO
Los melanomas tienen una tendencia a crecer más que los lunares comunes—generalmente por lo menos al tamaño del borrador de un lápiz (cerca de 6mm, o 1/4" de diámetro).

E EVOLUCIÓN
Cuando un lunar comienza a evolucionar o a cambiar, consulte a un médico. Cualquier cambio—en tamaño, forma, color, elevación, u otro rasgo, o cualquier nuevo síntoma tal como sangrado, picazón, o formación de costras—es señal de peligro.

Si detecta alguna de estas señales de peligro, vea a un médico de inmediato

Concepto y Fotografías:
Robert L. Friedman, M.D.,
Alfred W. Kopf, M.D., Darrell S. Rigel, M.D.
Derechos 2006, The Skin Cancer Foundation.
Impreso en los EE.UU.

CÁNCER DE LA PIEL: SI LO PUEDE DETECTAR, LO PUEDE PARAR.

El cáncer de la piel puede producir desfiguraciones e incluso conducir a la muerte. Pero si es tratado precozmente, es casi siempre curable. Junto con un examen médico anual de la piel, el **auto examen** de su piel cada mes es la mejor manera de detectar el comienzo de las señales de peligro del carcinoma basocelular, carcinoma espinocelular, y melanoma, los principales tipos de cáncer de la piel. **Busque un nuevo crecimiento o cualquier cambio en su piel.**

¿Qué necesitará?: una luz brillante; un espejo de cuerpo entero; un espejo de mano; dos sillas o taburetes; un secador de cabello.

- 1 Examine la cabeza y la cara, usando uno o ambos espejos. Utilice el secador de cabello para examinar el cuero cabelludo.
- 2 Revise las manos, incluyendo las uñas. En un espejo de cuerpo entero, examine los codos, brazos, axilas.
- 3 Enfoque en el cuello, pecho, torso. Mujeres: revise debajo de los senos.
- 4 Con la espalda hacia el espejo, utilice el espejo de mano para examinar detrás del cuello, hombros, brazos superiores, espalda, nalgas, piernas.
- 5 Sentado, revise las piernas y los pies, incluso las plantas, los talones, y las uñas. Utilice el espejo de mano para examinar los órganos genitales.

El melanoma es la forma más mortal de cáncer de la piel. Es especialmente difícil de detener una vez que se haya esparcido a otras partes del cuerpo. Pero puede ser tratado fácilmente en sus primeras etapas. **Ve el otro lado para las señales de peligro.**

Para más información contáctese con The Skin Cancer Foundation, 1-800-SKIN-490, o vaya a www.skincancer.org

CONSEJOS PARA PROTEGERSE CONTRA EL CANCER DE PIEL

- Busque la sombra, especialmente entre las 10:00am y las 4:00pm.
- Evite la quemadura solar.
- Utilice un protector solar con factor de protección solar (FPS) 15 ó mayor.
- Aplique una onza - 30 gramos (dos cucharadas) - de protector solar por todas las partes expuestas de su cuerpo 30 minutos antes de cada exposición al sol. Reapliquelo cada 2 horas.

- Si se expone al sol, vístase con prendas que lo protejan, incluso sombreros de ala ancha y gafas de sol con protección UV.
- Aleje del sol a los niños recién nacidos. Los protectores solares deben utilizarse en bebés mayores de seis meses.
- Examine su piel desde la cabeza hasta los pies al menos una vez al mes.
- Visite a su médico cada año para realizar un examen completo de su piel.
- No utilice equipos de bronceado artificial y evite asistir a los salones de bronceado.

The Skin Cancer Foundation, www.skincancer.org.
Phone: (212) 725-5176 or 1-800-SKIN-490

25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

¿ESTÁ DESCONTROLADA SU DIABETES?

¿TOMA ACTUALMENTE UN MEDICAMENTO ORAL PARA LA DIABETES, PERO TODAVÍA NO HA LOGRADO EL RESULTADO QUE NECESITA?

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN CLÍNICO USANDO 3 MEDICAMENTOS APROBADOS POR LA FDA.

!

SI CUMPLE CON LOS REQUISITOS Y DECIDE PARTICIPAR RECIBIRÁ UN EQUIPO PARA HACER PRUEBAS DE LA DIABETES EN SU CASA, MEDICAMENTO DEL ESTUDIO, VISITAS DE CONSULTORIO Y ANÁLISIS DE LABORATORIO DURANTE LA DURACIÓN DEL ESTUDIO.

EAST COAST CLINICAL RESEARCH EN HAVERHILL
ESTÁ CÓMODAMENTE UBICADA FRENTE A LA ESTACION DE AUTOBÚS.
LLAME AL **978-372-7252** Y PIDA HABLAR CON LILA

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES **GRATIS** PARA PROVEEDORAS DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA
PARA LAS CLASES DE OTOÑO
LLAME
(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Feria del Libro

Por Alberto Surís

Por primera vez en los 7 años de historia del Desfile Dominicano, los organizadores del festival decidieron añadir un día más a la celebración y dedicarlo a los valores culturales, artísticos y educacionales, a través de una Feria del Libro. La dominicana Beatriz Pérez, periodista de El Mundo y Rumbo, trabajó arduamente en los preparativos de este evento.

La Feria del Libro fue inaugurada el sábado a mediodía del sábado, 19 de agosto y duró hasta entrada la noche del domingo 20, atrayendo a muchos amantes de las letras y el arte en general.

Exponiendo sus trabajos se encontraba el fotógrafo dominicano Walder Gómez; el escultor y pintor Freddy Cabral y el fotógrafo local José Cruz. Carlos Gutiérrez, Milenys Sánchez, Jorge Tapia y Leonardo Nin disertaron sobre temas relacionados a la feria.

Bob Muldoon, de Andover, miembro de la Fundación Robert Frost leyó el poema 'Casey al Bate', escrito por Ernest Lawrence Thayer, un nativo de Lawrence. Ana Santos, de la Biblioteca Pública de Lawrence tradujo el poema al español y lo leyó posteriormente. "Fue una gran traducción", dijo Muldoon. El poema 'Casey al Bate' fue publicado el 3 de junio de 1888, por el San Francisco Examiner, mientras Thayer era un empleado del publicista gigante William Randolph Hearst.



Ana Sánchez, de la Biblioteca Pública de Lawrence leyendo el poema 'Casey al Bate' mientras que Mark Schorr, director ejecutivo de la Fundación Frost tocaba unas notas en su banjo.

"Ernest Lawrence Thayer nació en una casa en Jackson Terrace, en Lawrence", dijo Muldoon. "La casa no está históricamente señalada y yo tengo la intención de colocar una placa en ella para la posteridad", dijo Muldoon.

NECC ANUNCIA SESIONES INFORMATIVAS Y HORARIO PARA LOS SÁBADOS

Los estudiantes interesados en matricularse en Northern Essex Community College este otoño están invitados a asistir a unas sesiones informativas en el recinto de Haverhill los martes a las 6 de la tarde. Dirigido por consejeros de la universidad y del departamento de asistencia financiera, las sesiones cubrirán la planilla de admisión, asistencia económica, programas en NECC, planeamiento de carreras y académico, requisitos para admisión y más. Las sesiones informativas durarán aproximadamente una hora y tendrán lugar en el Centro de Servicios para Estudiantes Behrakis One-Stop Student Services Center.

"Si usted ha pensado en comenzar en college este otoño, ya sea part-time o full-time, estas sesiones informativas lo pondrán en el camino correcto," dijo Charles Diggs, director asociado para servicios de matrícula y reclutamiento.

El Centro de Planeamiento y Consejería de Carreras en Haverhill estará abierto los sábados 26 de agosto y el 9 de setiembre, de 8:00 a.m. a 1:00 p.m., para acomodar a los estudiantes con preguntas sobre matrícula o asistencia financiera. Localizado en el Behrakis One-Stop Student Center, el centro de consejería estará abierto también de lunes a jueves de 8:00 a.m. a 7:00 p.m. y los viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

Northern Essex ofrece más de 70 programas de certificados y grados de asociados en comercio, computadoras, tecnología e ingeniería, justicia criminal, estudios de sordos, educación, arte, estudios generales, diseño gráfico, salud, servicios humanos, artes liberales, y estudios paralegales. Los estudiantes pueden estudiar part-time o full-time y las clases están disponibles de día, de noche y los sábados por la mañana o por computadora.

Para más información para asistir a una sesión informativa o matricularse en Northern Essex, póngase en contacto por el (978) 556-3700 o visite su sitio en la Internet www.necc.mass.edu.

¿ Está usted sin seguro medico?

Si usted es paciente de **Greater Lawrence Family Health Center** o desea elegir un médico de una de nuestras 4 clinicas, le podemos ayudar aplicar para **MassHealth** (seguro de salud del estado de Massachusetts).

Llame a cualquiera de nuestras clinicas para más información o visite nuestro website en www.glfhc.org

Headquarters	North Site	South Site	West Site
34 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 978.686.0090	150 Park Street Lawrence, MA 01841 978.685.1770	72D Winthrop Avenue Lawrence, MA 01841 978.686.3017	700 Essex Street Lawrence, MA 01841 978.689.2400

Joel's CLEANING SERVICES

**CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES**

**CALL NOW!
978.688.5404**

Write to us /
Escribanos a:
rumbo@rumbonews.com

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover,
¡hazlo en rumbonews.com!

Para más información llama al
978.794.5360

Ya,
¿Te Conectaste?

Rumbonews.com



Greater Lawrence Family Health Center
**Departamento de servicios
 a la comunidad**

Les invita a unirse a nosotros para celebrar la gran apertura
 de nuestro nuevo local

Invites you to join us in celebrating our
 Community Based Programs Open House



- Mesas informativas
- Premios
- Materiales educativos
- Regalos
- Desayuno
- Rifas
- Information tables
- Door prizes
- Educational materials
- Handouts
- Continental Breakfast
- Raffles

Edificio Bay State / Bay State Building
 Localización: 11 de la calle Lawrence 3er piso
 Lawrence, Ma 01841
 (978) 685-7663 x 8501

Fecha: 30 de agosto del 2006 / August 30, 2006
 Hora: 9:30am to 12:30pm

The Prevention and Education Department HIV/AIDS workshop will be
 from 1:00pm to 2:30pm, Conference Room B. Lunch will be provided.
 El Centro de Prevención y Educación tendrá un taller sobre el VIH/
 SIDA de 1:00pm hasta 2:30pm en la sala de conferencia B.
 El almuerzo será provisto.

REUNION

LMCC Y LA DONOVAN AREA

NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

FECHA DE REUNION: MIERCOLES, AGOSTO 23, 2006

HORA: 7:00 P.M.

LUGAR: ORANGE WHEELER HOUSE

ORADOR INVITADO: FRANCISCO MORIS

RECYCLING CORDINATOR FOR THE CITY OF LAWRENCE

PARA MAS INFORMACION PONGASE EN CONTACTO CON LAS
 OFICINAS DE LMCC AL 978-975-8793

Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos, Amigos Lectores! La encuesta del servicio al cliente ha finalizado y quisiera darles las gracias a todo el que tomó unos minutos de su tiempo para completarla. Los resultados han sido muy interesantes. Me dio mucha satisfacción al ver que la mayoría de las personas escogieron a nuestros empleados como lo más positivo con que la biblioteca cuenta. Después de todo, el tener empleados amables, serviciales y accesibles es, en mi opinión, lo más importante que una biblioteca puede tener a su favor.

Una de mis metas es de tener una biblioteca donde la comunidad pueda disfrutar de todos sus servicios sin sentirse intimidados o confundidos. Yo sé que mis empleados van más allá de sus deberes para ayudar a todos los clientes y me da gusto ver que son reconocidos por la comunidad. Entre otros, algunos de los servicios que a la comunidad le gustaría que nosotros ofrecamos son clases de ESL, clases de español para el que no sabe el lenguaje y clases de cómo escribir su resumé.

También hubo un gran interés en incrementar nuestra colección y acelerar el acceso al Internet. Aparte del acceso lento que tenemos al Internet, la otra área la cual a todos les gustaría ver mejoras es en la disponibilidad de estacionamientos. No sé que se podrá hacer referente a los estacionamientos, ya que en realidad no veo donde podríamos poner más espacios. Cuando la escuela superior se mude al sur de la ciudad, este problema se resolverá parcialmente por sí mismo.

Durante este tiempo del año hay muchas actividades en Lawrence. Cuando ustedes hayan leído estas notas, la Parada Dominicana ya habrá pasado. Yo estaré presente en esta con mi amigo Mark Schorr de la Fundación de Robert Frost. Espero que nos visiten en nuestra carpa. Asdrovel Tejeda, persona responsable de esta actividad, habló con Mark y conmigo ya que él quería añadirle más elementos de literatura y educación a las festividades, de lo cual nosotros estuvimos más que dispuestos en dar la mano.

Antes de que nos demos cuenta, llegará el fin de semana de los festivales de los Tres Santos, el Marajan y el Bread and Roses. Mark y yo estaremos con nuestra carpa presente en estas actividades. Ofreceremos oportunidades para aquel que quiera leer o interpretar poesías en nuestra carpa durante estos días. Anímese, y lea su poema favorito o escriba uno propio y compártalo con todos los presentes.

En el Bread and Roses contaremos con la presencia de Katherine Paterson, autora de libros para adolescentes, quien estará autografiando su último libro titulado Bread and Roses too. Ella también estará en la biblioteca al día siguiente (Septiembre 5) para continuar autografiando sus libros y leer al público parte de este. El libro habla sobre los niños que fueron removidos de Lawrence durante la huelga del 1912. Estos niños fueron enviados a Vermont y a otras áreas donde estuvieran en un ambiente seguro y no en la ciudad donde había mucha tensión. La historia del Bread and Roses es una de mucha fascinación para los lawrencianos por lo cual esperamos un gran número de personas para esta lectura. Muchas gracias a nuestro Grupo de Amigos de la Biblioteca, los cuales son los patrocinadores de dicha actividad.

Hablando del Grupo de Amigos de la Biblioteca, el día 10 de septiembre a las 2:00pm será nuestra primera actividad de nuestra serie musical, la cual es patrocinada por los Amigos de la Biblioteca y el Fondo McCarthy. Entre algunos de los artistas que participarán de estas se encuentran el Essex Chamber Music Players (los cuales ofrecerán música de Beethoven, Haydn y Bach). Estos conciertos serán gratuitos para el público y ofrecen uno de los niveles más altos en calidad musical en esta área. ¡No se los pierdan! Otros artistas que participarán son: la soprano Barbara Kilduff y el dueto a piano de Permela Singer Sears y David Foster Sears. Estos conciertos van a ser muy especiales y únicos. Ahora me despido, ¡nos vemos en la biblioteca! (y en la parada Dominicana, Bread and Roses, etc.)

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A

FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

(978) 681-9129

Thanks for
 your support
 Reception in honor of

MARCOS DEVERS

Candidate for
 State Representative
 Lawrence, MA
 (Sticker Candidate)

Entertainment & Buffet
 Door Prize & Raffle

Friday, August 25, 2006
 7pm - 11pm

Lawrence British Club
 80 Cambridge St.
 Lawrence, MA

Suggested Donation: \$20
 Friends of Marcos 978-688-2045

YMCA recibe \$10,000 de Raytheon

La YMCA del Valle de Merrimack recibió una dádiva de \$10,000 de Raytheon para un proyecto piloto de matemáticas en un programa después de la escuela en la YMCA.

Comenzando este otoño, la sucursal de la YMCA en Lawrence ofrecerá un programa piloto en sociedad con Raytheon, con *Mathcounts*, un nuevo programa dedicado a mejorar la forma en que los estudiantes de la escuela media ven la matemática.

Según Raytheon, "Con 80,000 empleados – muchos de los cuales dependen de sus destrezas con las matemáticas – Raytheon está dirigiendo su atención a las matemáticas y la ciencia introduciendo una innovadora iniciativa para ayudar a cambiar las actitudes de los estudiantes jóvenes y la percepción negativa hacia las matemáticas. *MathMovesU* es un programa diseñado específicamente para alcanzar a los estudiantes en una época donde los estudios muestran que las matemáticas y la ciencia van en decadencia – la escuela media, grados del sexto al octavo. El programa *MathMovesU* combina los intereses del estudiante para generar nuevos intereses y excitarlo sobre la matemática.



Muchachos de la YMCA en la foto (desde la izquierda) son: Giovanni Lebron, Isais Castillo, Michael Champy e Ivan Champy, todos de 11 años de edad. Atrás aparecen: Edward A. Bogacz, Gerente de Raytheon; el Director Ejecutivo de la YMCA Francis J. Kenneally, III; y Joel Taves, Director de IDS Subcontratista de Raytheon.

A través de *MathMovesU*, la YMCA velará el programa de *Mathcounts* junto a los empleados de Raytheon quienes servirán como voluntarios siendo oradores invitados, mentores y asistirán en el planeamiento e implementación del programa. Una de las metas es para los estudiantes competir en una competencia de *Mathcounts* y auspiciar competencias entre las otras sucursales de la YMCA.

"Estamos muy contentos de asociarnos con Raytheon y creemos que el programa de *Mathcounts* engrandecerá nuestro programa después de clases y será otra forma en que podremos ayudar a estos jóvenes a tener éxito en la escuela aumentando sus destrezas académicas," dijo Francis J. Kenneally, III, Director Ejecutivo de la YMCA de Lawrence.

Ciudad de Lawrence

La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal, el 19 de Septiembre 2006. Los lugares de Votación estarán abiertos desde 7: 00 AM hasta las 8: 00 PM.

Habrà ayuda bilingüe disponible en cada lugar de votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.

La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.

La última fecha para Registrarse para votar será el miércoles, 30 de agosto 2006. la oficina Del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M.

Las Boletas de Voto Ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 18 de Septiembre del año 2006

Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807 , 794-5808, o (978) 794-1336 visítarnos en el Internet: cityoflawrence.com

Mantén el futuro de tu familia brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

Las visitas sin cita previa estan bienvenidas (978) 686-0090

Acceptamos casi todos los seguros médicos WWW.GLFHC.ORG

"GANANDO CON DIABETES"

"Ganando con Diabetes" es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores **SENIOR CENTER**
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886

MVFCU ofrece helado gratis a sus miembros



Arriba vemos a John MacDonald, VP de Comunicaciones, sirviendo helado a Angel Alba, mientras William Betton, VP de Operaciones, observa. A la derecha, José González fue también agraciado.



La sucursal de North Andover de la Merrimack Valley Federal Credit Union ofreció un "Haga su Propio Sundae el Jueves" el 10 de agosto e invitamos a la comunidad en general para que vinieran a tomar helado como cortesía de Brigham's Ice Cream.

John MacDonald, William Betton, Donald Croteau, VP of Finance and MIS, y Andrea Burchill, Business Development Representative estuvieron dispensando helado entre las horas de 11:00 a.m. y 4:00 p.m. y casi 100 personas fueron servidas helado con todos sus adornos.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cinco sucursales a través de North Andover, Haverhill, Methuen y la reciente apertura de la sucursal en Plaistow, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes - uno a uno.

Your best interest at heart
MERRIMACK VALLEY
 FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE
 9:30AM A 10AM
 POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ




¿DÓNDE SE ORIGINÓ?

Where did it come from?

Nueva serie se estrena el jueves, 7 de septiembre, a las 8 p.m. horario Este/Pacífico en The History Channel® Presentado por Michael Guillén, Ph.D., ex corresponsal de ciencias de "Good Morning America" y del noticiero ABC News

El concepto de los lujosos rascacielos no surgió en la moderna metrópolis de Manhattan, sino que los arquitectos romanos lo inventaron hace más de 2,000 años.

Mucho antes de que Estados Unidos y la Unión Soviética se vieran atrapados en una carrera armamentista, los antiguos griegos inventaron armas de destrucción masiva cada vez más poderosas para hacer frente a los métodos de defensa del enemigo que se perfeccionaban constantemente.

Nuestro calendario moderno no sería lo que es hoy si la gran civilización maya no hubiera creado calendarios astronómicos al registrar meticulosamente los movimientos del sol, la luna y las estrellas.

Desde rascacielos y los estadios deportivos, hasta la construcción de barcos, las armas de destrucción masiva y mucho más, la serie *Where did it come from?* (¿Dónde se originó?) sigue al conductor el doctor Michael Guillén, ex corresponsal de ciencias de "Good Morning America" y el noticiero ABC News, en sus viajes semanales alrededor del mundo en el que explora el pasado y busca las antiguas raíces de la tecnología moderna.

Where did it come from? (¿Dónde se originó?) - una nueva serie - se estrena el jueves, 7 de septiembre, a las 8 p.m. Horario del Este/Pacífico en The History Channel.

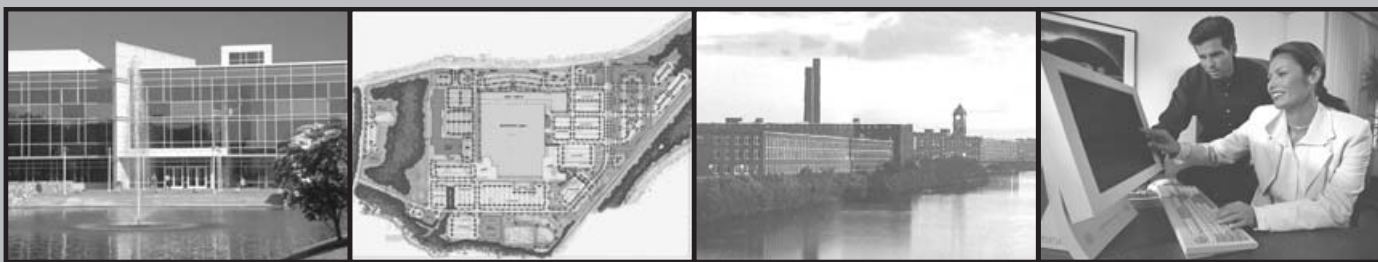
Ancient Greece: Modern ship building

Grecia Antigua: Construcción moderna de barcos, jueves, 7 de septiembre a las 8 p.m. Horario Este/Pacífico

Los griegos no sólo fueron los primeros en idear superpetroleros y barcos de carga, también fueron los primeros en medir la circunferencia de la Tierra, bucear en las profundidades del mar y construir faros.

Para ilustrar los inventos de los griegos, el Dr. Guillén examina la primera reproducción realizada del legendario buque de carga, Syracuseia, creado especialmente para el programa. También realiza una demostración de una recreación exclusiva del tornillo de Arquímedes un ingenioso dispositivo creado por el gran matemático griego, para vaciar el agua de las bodegas de los barcos.

www.MerrimackValleyMeansBusiness.com



"El Buen Comienzo de un Negocio"

**EDIFICIOS ★ TERRENOS
 EMPLEOMANIA**

BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB

ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT
 MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**

6to Festival Latino Haverhill, MA

domingo, 27 de agosto de
2006

12:00 - 7:00pm GAR Park

Musica Latina en vivo,
Bailes Culturales,
Competencia de Merengue,
Salsa y Reggaeton
Rifa de pasajes al Caribe
Feria de Salud Latina

¡Ven y Disfruta del Festival
Latino de Haverhill!



¡FELICIDADES, MARÍA!

En días pasados, la Sra. María Rodríguez de Lawrence recibió una fiesta de sorpresa por parte de sus hijos, celebrando su cumpleaños. Desde la izquierda, vemos a sus hijas Cuchita y Elia Nieves; en el centro la homenajeada, Maria Rodríguez; su hijo Martín y su hija Maria.

Hágase de una Página de Web Hoy
*¡Empiece a tomar
órdenes mañana!*

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

¿LE GUSTARÍA TRABAJAR EN UNA FINCA?

¿Es usted inmigrante, refugiado, o asilado que trabajaba en una finca en su país? ¿Le gustaría hacerlo aquí? Entonces el New Entry Sustainable Farming Project lo puede ayudar a conseguir el terreno y el entrenamiento. Tenemos fincas de entrenamiento en las áreas de Worcester y Lowell. Inscríbase hoy para un curso de entrenamiento de 18 semanas para aprender cómo comenzar su propio negocio. Apresúrese que las clases comienzan en setiembre en Lowell y el espacio es limitado.

Para más información póngase en contacto con New Entry Sustainable Farm Project al 978-654-6745 ó por correo electrónico nesfp@tufts.edu. Nos puede visitar también en www.nesfp.org.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por
las brisas del
Río Merrimack...



DISPONIBLES PARA
ACTIVIDADES COMO:

BODAS
BAUTIZOS
CUMPLEAÑOS
ANIVERSARIOS
DESPEDIDAS DE SOLTERAS
BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS
NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo
esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLO PARA
FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110 Methuen
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM

VII Desfile y Festival Dominicano

VII Festival y Desfile Dominicano, llevado a cabo en Lawrence, durante los días 19 y 20 de agosto, 2006.

VII DOMINICAN FESTIVAL AND PARADE

VII Dominican Festival and Parade held at Campagnone Common during Saturday, August 19 and 20, 2006.



Feria del Libro



Milenys Sánchez disertando sobre 'La mujer como autora en la Literatura Dominicana.'
Milenys Sanchez, expounds on 'The woman as author in Dominican Literature'.



Ana Santos, de la Biblioteca Pública de Lawrence, leyendo su traducción de 'Casey al Bate'

Ana Santos, from the Lawrence Public Library, reading her translation of 'Casey at the Bat'.



Freddy Cabral dando los primeros toques a lo que será la escultura de Ramón Puello, más conocido como Martín Piragua.

Freddy Cabral, giving the first touches to what would become Ramon Puello's sculpture, a.k.a. Martin Piragua.



La escultura comienza a tomar forma. Con Freddy Cabral, a la derecha, vemos al también renombrado pintor dominicano Alonso Capellán, recuperándose de un cáncer maligno.

The sculpture begins to take shape. With Freddy Cabral, at right, is also Dominican renowned painter, Alonso Capellan, recuperating from a malignant form of cancer.



El fotógrafo dominicano Walder Gómez, parado junto a su foto del Monumento a los Héroes de la Restauración, en Santiago de los 30 Caballeros.

Dominican photographer Walder Gómez, standing next to his picture of the Heroes of the Restoration Monument at Santiago de los 30 Caballeros.



"Leer es muy entretenido", dice Azucarín a los niños, mientras se encontraba parado junto a José Balbuena, propietario de la Librería Nobel.

"Reading can be fun", said Azucarín to the children while standing next to Nobel Bookstore's owner Jose Balbuena.

CITY OF LAWRENCE

The City of Lawrence will open its polls to voters for the State Primary on Tuesday, September 19, 2006. Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.

Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.

Bilingual literature is available to the general public at the Election Division Office, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Voter registration will close on Wednesday, August 30, 2006. The City Clerk's Office will be open until 8:00 PM to assist the public and to accept registration forms.

Absentee Ballots are available at the Election Division Office in City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, September 18, 2006.

For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, (978) 794-5808, 794-1336 or visit us on the internet: cityoflawrence.com

YMCA receives \$10,000 grant from Raytheon

Merrimack Valley YMCA receives \$10,000 grant from Raytheon for pilot math initiative in YMCA afterschool program

Beginning this fall, the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch will undertake a pilot program, partnering with Raytheon, to pilot Mathcounts, a new program dedicated to improving the way American middle school students view mathematics.

According to Raytheon, "With 80,000 employees - many of whom rely on strong math skills - Raytheon is addressing the math and science issue by introducing an innovative new national initiative to help change young students' attitudes and negative perceptions of math. MathMovesU is a program designed specifically to reach students at a time where studies show performance declines in math and science - middle school, grades six through eight. The MathMovesU program combines student interest in celebrities with grant money and awards to generate new interest and excitement in math.

Through the MathMovesU initiative, the YMCA will pilot the Mathcounts program in conjunction with Raytheon employees who will volunteer as guest speakers, mentor youth and assist in the



YMCA youth in photo (left to right) are: Giovanni Lebron, Isais Castillo, Michael Champy and Ivan Champy, all age 11. In the back row are: Edward A. Bogacz, Raytheon's Manager, Compliance and Governance; YMCA Executive Director Francis J. Kenneally, III; and Joel Taves, Director of IDS Subcontract Partnering at Raytheon.

planning and implementation of the program. One of the goals is for students to compete in a Mathcounts competition and host Mathcounts competitions among YMCA branches.

"We've very excited to partner with Raytheon and believe the Mathcounts program will enhance our afterschool

program, and will be yet another way we look to help youth succeed in school and ultimately increase their academic performance," said Francis J. Kenneally, III, Lawrence YMCA Executive Director.

6th Annual Latino Festival
Haverhill, MA
Sunday, August 27th, 2006
12:00 - 7:00pm GAR Park

Live Latin Music, Dance Performances,
Merengue, Salsa and Reggaeton Dance Contests
Round Trip Tickets to the Caribbean
Latino Health Fair

Come and Enjoy a day of fun!

MVFCU offered free ice cream to members



From left: MVFCU members Kelli Ann Farelli and Fernando Acevedo; John MacDonald, VP of Communications; William Betton, Jr., VP Operations; and Fari Tayarani, Manager, Brigham's Restaurant.

The North Andover Branch of the Merrimack Valley Federal Credit Union hosted a "Make Your Own Sundae on Thursday" on August 10th and everyone was invited to stop by for free ice cream in conjunction with Brigham's Ice Cream.

John MacDonald, William Betton, Donald Croteau, VP of Finance and MIS, and Andrea Burchill, Business Development Representative were spooning ice cream between the hours of 11:00 a.m. and 4:00 p.m. and close to 100 individuals were served sundaes with all

the fixings.

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their five branches throughout North Andover, Haverhill, Methuen and their recent Plaistow branch opening, assures them to be able to meet the demands of new and existing members - one member at a time.

Book fair at Dominican Festival

By Alberto Surís

For the first time in the 7 year history of Desfile Dominicano, organizers of the festival decided to add one day to the celebration and dedicate it to cultural, artistic and educational values through a Book Fair. Dominican Journalist Beatriz Perez had worked very hard to organize this event. Perez works for both, El Mundo and Rumbo newspapers.

The Book Fair was inaugurated Saturday at noon, August 19th and lasted thru Sunday, August 20th, attracting many book lovers and art enthusiasts in general.

Exposing their work were Dominican photographer Walder Gómez; painter and sculptor Freddy Cabral and local photographer José Cruz. Carlos Gutierrez, Milenys Sánchez, Jorge Tapia and Leonardo Nin offered conferences related to the theme of the fair.

Bob Muldoon, from Andover, a member of the Robert Frost Foundation read 'Casey at the Bat' a poem written by Lawrence native Ernest Lawrence Thayer. Ana Santos, from the Lawrence Public Library, read the poem which she translated into Spanish. "It was a great translation," said Muldoon. 'Casey at the Bat' poem was published on June, 3, 1888 by the San Francisco Examiner while Thayer was working for the giant publisher William Randolph Hearst.

"Ernest Lawrence Thayer was born in a house still standing at Jackson Terrace, in Lawrence", said Muldoon. "The house is not historically marked and I intent to put a plaque there for posterity," added Muldoon.

Casa Dominicana awarded Certificates of Participation

By Alberto Surís

On Saturday, August 12, 2006, 108 students gathered at Casa Dominicana to receive their Certificate of Participation in Basic English, Introduction to Computers and Program Management and Citizenship Test Preparation.

Rafael Velasquez, David Berroa, Omar Hilario, Maria Martinez and Ana Medina are among the teachers, all volunteers. Some students, like Cristobal Colon, who at 74 is taking English classes was singled out for his efforts and sacrifice. "Colon is an example to others", expressed Julio Meran, President of Casa Dominicana.

Meran welcomed students and their relatives and expressed his intentions to introduce Conversational English amongst his future plans, using Ingles sin Barreras (English without Barriers Program). "Many of them don't need grammar but can use a good command of the language to be able to express themselves in English and be able to obtain better jobs", said Meran.

Meran also shared the idea of introducing civics classes at Casa Dominicana and to producing TV spots where a family compares our city with others, and after noting that ours looks dirty,



Carlos A. Hernández with David Berroa, his Introduction to Computer's teacher.

gives hints on how to keep it clean.

At the end of the event, everybody enjoyed delicious Latino refreshments.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



8 isn't Crazy. It's Scary.

Do you have 8 women in your family?

Do you have 8 women friends?

Do you work with 8 women?

If you know eight women then you may know a woman with breast cancer.

Women in the United States have a 1 in 8 chance of developing breast cancer in their lifetime. This year more than 40,000 women will die from the disease.

Yearly mammograms can detect breast cancer at its earliest, most treatable stage. Early detection can mean the difference between life and death.

However, many women lack access to potentially life-saving, early-detection screenings. Women who have little or no health insurance are likely to be diagnosed with late-stage breast cancer, leaving fewer treatment options.

At the Greater Lawrence Family Health Center less than 40 percent of our 6,300 female patients over the age of 40 have yearly mammograms, and we're making it a priority to improve these numbers and save lives.

Greater Lawrence Family Health Center is making a difference in the fight against breast cancer and you can help.

Join us on the evening of October 12th for our 2nd annual *Making A Difference* fundraising gala at the Tewksbury Country Club. As part of the evening's festivities, we will be holding a live and silent auction. All proceeds will support the new GLFHC Women's Mammography and Imaging Center scheduled to open in March 2007.



For more information, to purchase tickets, or to make a donation contact: Lorraine Patton at 978-689-6629 or at lpatton@glfhc.org

Windsor Green at Andover

Andover, Massachusetts

Is currently accepting applications for placement on its waiting lists for 40 units of affordable housing currently under construction. Anticipated occupancy is scheduled for July through September, 2006 for the following unit sizes:

40 units will be rented to households at 80% or below current area median income limits (AMI) for: 40 – 2BR units

In order to qualify, gross annual household income cannot exceed the following income limits per household size:

HOUSEHOLD SIZE	ONE PERSON	TWO PERSON	THREE PERSON	FOUR PERSON	FIVE PERSON	SIX PERSON	SEVEN PERSON	EIGHT PERSON
LOW INCOME (80% OF AMI)	41,700	47,700	53,650	59,600	64,350	69,150	73,900	78,650

2-BR Rents - \$1,301
HEAT AND HW IS INCLUDED IN RENT

Housing applications may be obtained at:
Windsor Green at Andover Management Office
311 Lowell Street Andover, MA 01810 Or by telephone at (978) 623-8155

Applications will be accepted by mail or can be hand delivered to the above address beginning July 1st, 2006

ANDOVER GREEN IS AN EQUAL HOUSING OPPORTUNITY PROVIDER



28th Annual Lou Marcel Canoe Race

Fundraising Canoe Race down the Merrimac River benefiting Special Olympics Massachusetts

The 28th Annual Lou Marcel Canoe Race, scheduled for Saturday, August 26th, will bring together over 200 canoe & kayak "racers" from all over the area to compete in a wet & wild 7 mile canoe race down the beautiful Merrimac River. It starts in Lawrence at the "Farm" and ends at the Crescent Yacht Club in Bradford.

Once participants are done paddling they will be treated to a fun filled post race reception & awards ceremony with delicious food & beverage, incredible music and awards for the best costume. This year's theme is Super Heroes—participants are encouraged to dress up like your favorite action hero. The host sponsor is the Crescent Yacht Club in Haverhill where the post race festivities are held. Interested participants can obtain more information by logging onto www.canoerace.org or call 781-599-5814.

All proceeds from the race will benefit local Special Olympics (SOMA) athletes. All

funds raised allow SOMA to continue its mission of year round local and statewide sports training and competition for individuals with intellectual disabilities. Special Olympics is an international organization that changes lives by promoting understanding, acceptance and inclusion between people with and without intellectual disabilities. Through year-round sports training and athletic competition and other related programming for more than 1.3 million children and adults with intellectual disabilities in more than 150 countries, Special Olympics has created a model community that celebrates people's diverse gifts. Founded in 1968 by Eunice Kennedy Shriver, Special Olympics provides people with intellectual disabilities continuing opportunities to realize their potential, develop physical fitness, demonstrate courage and experience joy and friendship. There is no cost to participate in Special Olympics. Visit Special Olympics online at <http://www.specialolympicsma.org>.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM



Los Talleres Serán Sobre Temas De

- Inmigración
- Acceso a Servicios de Empleo
- Incentivos de Trabajo para Beneficiarios del Seguro Social (SSI/SSDI)
- Bienestar Público (TAFDC/ EAEDC)
- Recursos Financieros
- CORI "Issues"
- Seguro de Salud (MassHealth)
- Asistencia para Vivienda (Housing)

- Intérpretes Bilingües estarán disponibles.
- El Alojamiento y el formato de las materias están disponibles al solicitarse
- Esta conferencia es gratuita para todos los participantes
- Se requiere registro previo a la conferencia
- Para preguntas o registro favor de enviar un correo electrónico o comuníquese a los teléfonos indicados

hmiranda@latinobenefitsconference.org

617-204-3691
1(800)734-7475
617-204-3834 (TTY)



Massachusetts Rehabilitation Commission

CONFERENCIA DE BENEFICIOS PUBLICOS

Para Profesionales y Latinos con Incapacidades

*Hilton Boston Logan Airport
Septiembre 7, 2006*

9am-4pm

Financiado por la Administración del Seguro Social, beca #16-T-10015-1-05 SSA
Planeamiento, Asistencia, y Servicios de Extensión sobre los Beneficios



Merrimack Valley YMCA



CASH BONANZA 2006

You could win \$10,000!

Enter now—only 350 tickets will be sold!

Drawing will be held on

Thursday, September 28, 2006

6:30-8:30 pm at



Palmers Restaurant & Tavern

18 Elm Street
Andover, Massachusetts

MEETING

**LMCC AND THE GENERAL DONOVAN AREA
NEIGHBORHOOD ASSOCIATION**

MEETING DATE:

WEDNESDAY, AUGUST 23, 2006

HOUR : 7:00 P.M.

LOCATION: ORANGE WHEELER HOUSE

GUEST SPEAKER: FRANCISCO MORIS

RECYCLING CORDINATOR FOR THE CITY OF LAWRENCE

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT THE LMCC

OFFICES AT 978-975-8793

Ceremony celebrates 42 new entrepreneurs

Forty-two new entrepreneurs, many of whom had been laid-off in recent years, were honored at a recent graduation ceremony for Northern Essex Community College's Entrepreneurial Training Program.

Designed to help students think through their business, create a business plan, and learn the skills needed to implement that plan, the 20-week Entrepreneurial Training Program includes ten weeks of classroom training, one week of business plan presentations, and nine weeks of independent study and one-on-one consulting.

The program was started at Northern Essex in 2002 at the request of a group of workers who had been laid off from Lucent Technologies. It was originally funded in partnership with the Commonwealth Corporation and is now funded by a grant from the U.S. Department of Labor under the Workforce Investment Act. The program is offered by the college in partnership with Jermain and Company and jointly sponsored by the Massachusetts Division of Career Services, Department of Workforce Development and the Department of Business and Technology. Eligible dislocated workers from any state may enroll in this program at no cost; others may enroll for a fee.

The featured speaker at the ceremony was Susan Leger-Ferraro, chief executive officer, Little Sprouts Child Enrichment



Forty-two new entrepreneurs, many of whom had been laid-off in recent years, were honored at a recent graduation ceremony for Northern Essex Community College's Entrepreneurial Training Program. Designed to help students think through their business, create a business plan, and learn the skills needed to implement that plan, the 20-week Entrepreneurial Training Program includes ten weeks of classroom training, one week of business plan presentations, and nine weeks of independent study and one-on-one consulting. Shown in photo (left to right) are Diane Zold-Isenberg, program administrator at Northern Essex Community College, Marlene Smith of Salem, NH, Angelo Morales of Lawrence, Aleyda Acevedo of Lawrence, Paul Kaknes of Lowell, Juliet Joubert of Peabody and Paul Jermain, program instructor.

Centers. She created Little Sprouts Child Enrichment Centers over 20 years ago in her apartment in Methuen. Since then, the company has grown to incorporate over 100 staff and 20 Administrators.

Diane Zold-Isenberg, small business development programs manager at NECC and program administrator welcomed the graduates and their families, noting "The

graduates we are celebrating have much to be proud of, having transformed themselves from employees, to those who lost their jobs through no fault of their own, to students in a challenging program to graduates, and then most of impressive of all, to entrepreneurs."

Paul C. Jermain, program instructor, provided the opening remarks and Margaret

Ryan, Massachusetts Division of Employment & Training, Special Programs Operations, provided the closing remarks.

For more information on the Entrepreneurial Training Program, contact Diane Zold Isenberg at dzoldisen@necc.mass.edu or 978 556-3802.



LISTEN ONLINE:
WWW.1490WCCM.COM


GIVE US A CALL: **978.687.8005**

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues**

**THIS FRIDAY
12PM - 1PM**



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ



**JOIN CAPTAIN AMERICA AND BECOME
A CLEAN UP CRUSADER
WITHIN THE CITY OF LAWRENCE**

**LMCC CLEAN UP CRUSADE
SATURDAY AUGUST 26, 2006**

**SPONSORED BY LMCC & THE GENERAL DONOVAN
NEIGHBORHOOD ASSOCIATION & THE ALMA
BROMFIELD NEIGHBORHOOD ASSOCIATION**

9A.M.-1:00P.M.

ALL VOLUNTEERS WELCOME!!!!

The LMCC Clean Up Crusade is funded in part through a grant from the City of Lawrence's Office of Planning and Development CDBG grant program GLCAC, Inc. acts as the fiscal agent for the LMCC.

NECC Announces Information Sessions Plus Saturday Hours

Students interested in enrolling at Northern Essex Community College this fall are invited to attend information sessions at the college's Haverhill Campus on Tuesday evenings at 6 p.m. Led by college admissions and financial aid counselors, the sessions will cover applying to the college, financial aid, NECC programs, academic and career planning, admissions criteria and more. The information sessions last approximately one hour and will be held in the Behrakis One-Stop Student Services Center.

"If you have thought about starting college this fall, either part-time or full-time, these information sessions will get you on the right track," said Charles Diggs, associate director for enrollment services and recruitment.

The college's Career Planning and Advising Center (CPAC) in Haverhill will open on two Saturdays, August 26 and September 9, from 8 a.m. to 1 p.m., to accommodate enrolling students with questions about admissions or financial aid. Located in the Behrakis One-Stop Student Center, the CPAC is also open Monday through Thursday from 8 a.m. to 7 p.m. and Fridays from 8 a.m. to 5 p.m.

Northern Essex offers over 70 certificate and associate degree programs

The college's Career Planning and Advising Center (CPAC) in Haverhill will open on two Saturdays, August 26 and September 9, from 8 a.m. to 1 p.m., to accommodate enrolling students with questions about admissions or financial aid.

in business, computer, technology & engineering, criminal justice, deaf studies, education, fine & performing arts, general studies, graphic design, health, human services, liberal arts, and paralegal studies. Students can study part-time or full-time and classes are available days, evenings, Saturday mornings or online.

For more information on attending an information session or enrolling at Northern Essex, contact the college at 978 556-3700 or visit the website www.necc.mass.edu.

"POINT AFTER CLUB" ANTIQUE APPRAISAL DAY!

SATURDAY SEPTEMBER 9th
11:00-3:00 PM
ST. MICHAEL SCHOOL
80 MAPLE AVE.
(off Main St.)
NORTH ANDOVER, MA 01845



To benefit the fundraising campaign for the Point After Club, a Mental Health Resource Plus, Inc. program so we may purchase a "Home of our Own".

Appraisers from **Skinner's**, New England's largest auction house of antiques and fine art and regularly seen on the PBS series, **Antiques Roadshow**, will be available to verbally value family heirlooms, attic treasures and flea market finds.

Please omit coins, stamps, jewelry and musical instruments. Photographs can be substituted for large or fragile items.

For items appraised \$10.00 per item or 3 items for \$25.00

For more info contact: Tom Coppinger or Damian Noguera at the Point After Club. Tel. (978) 681-7753 Cell. (978) 609-8630


Sponsored by Design Partnership Architects, Inc. of Haverhill and Riverbank of Greater Lawrence





Lawrence Community Emergency Response Team
Invites you to our

First Fundraising and Appreciation Dinner Dance.



Saturday, September 9, 2006
Knights of Columbus
1 Market St Lawrence
6:30 pm to 11:00 pm
Music By "60's Invasion"
Donation \$30.00 Person / \$240.00 Table
For ticket call 978-975-3100 Ext. 113

STARTS—JULY 19th
EMPIEZA —JULIO 19th

FARMERS MARKET EL MERCADO

WEDNESDAYS JULY—OCTOBER LOS MIERCOLES JULIO-OCTUBRE



APPLETON WAY
(next to City Hall)
8:30—3:30 PM

Fresh local produce, baked goods, crafts and entertainment from 12-2.

Frutas y vegetales locales frescos, panadería y pastelería, manualidades y entretenimiento de 12 a 2.

We accept - Aceptamos EBT & WIC.






**22ND
ANNUAL
BREAD
&
ROSES
LABOR DAY
HERITAGE FESTIVAL
SEPTEMBER 4, 2006
LAWRENCE, MASS**

featuring

**The Mammals,
Grupo Fantasia, Anne Feeney,
Phoebe Legere, Branco-Stamas Big Band,
the play "Bread and Roses" by Acting Out!,
and much more music and dance, plus historical tours,
children's entertainment, food court, & more.**

On the Common in Lawrence,
12 noon to 6:30 pm

Free admission

For more information: call 978-794-1655,
or email breadandroses99@hotmail.com or see www.breadandroses.net

Notes from your Librarian



By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Well, all our customer surveys are in for our long-range plan. Thanks to all of you who took a moment to complete it. The results were interesting. I was very gratified to see how many people chose our staff as the strongest positive of our building. In the end, a helpful, informed and approachable staff is, to me, the most important thing a library can have working in its favor.

My major goal for the library is to make it a place where all our community is served and no customer ever feels intimidated or confused. I know my crew goes the extra mile for our customers and it makes me very happy to see that this is recognized in the community.

Some of the things that people expressed a desire for, in terms of service, were classes in ESL, Spanish for English speakers and resume-writing. There was also an interest in increasing our collection and speeding up our internet access. Besides slow internet access, the other major area people requested improvement was in parking availability. I'm not sure what can be done for the latter problem right now as there really is no more obvious spot to put more spaces. When the High School moves to the south side this problem should, at least partially, solve itself.

This time of year there is a lot going on in Lawrence. By the time you read this, we will have just had Dominican Parade weekend. I will be there with my buddy Mark Schorr of the Robert Frost Foundation. I hope you will have had a chance to drop by our tent. Asdrovel Tejeda, who is running the parade this year, spoke to Mark and me about adding a more literary/educational element to the festivities and we were both glad to lend a hand.

Before we know it, it will be festival weekend with the Three Saints, Marajan and Bread and Roses. Mark and I will have our tent at Bread and Roses, too. We will have open mike poetry performances off and on throughout the day. Come along and recite your favorite poem including original work.

Upcoming performances will feature soprano Barbara Kilduff and piano duet, Permela Singer Sears and David Foster Sears. These shows will all definitely be "don't miss" occasions.

Also featured at Bread and Roses will be a book signing by young adult author, Katherine Paterson. Ms. Paterson will be here at the library the very next day (September 5th) to sign books again and also to read from her new work *Bread and Roses too*. The book concerns the children who were sent out of Lawrence during the 1912 strike. These children were sent to Vermont and other areas to be looked after in an environment safer than that in the city during such a stressful time. The Bread and Roses story is a subject of ongoing fascination to Lawrencians and we expect a large number of people to attend the reading. Thanks are due to our Friends group for sponsoring this event.

Speaking of the Friends, September 10th, at 2:00 p.m. the first of the Friends/McCarthy Trust sponsored music series will take place in our auditorium. The featured artists are the Essex Chamber Music Players and they will offer works by Beethoven, Haydn and Bach (my all time favorite). These concerts are open to the public and offer the top level of artistic performance in the area. Do not miss the opportunity to hear such quality performers for free. Upcoming performances will feature soprano Barbara Kilduff and piano duet, Permela Singer Sears and David Foster Sears. These shows will all definitely be "don't miss" occasions. Till then see you at the library (and the Dominican Parade and Bread and Roses.)

Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT
ADVERTISING IN RUMBO

PLEASE CALL
ALBERTO SURÍS AT
(978) 794.5360

BLOCK PARTY

BYE! BYE! SUMMER BLOCK PARTY!!!!

DATE: SATURDAY SEPTEMBER 2, 2006

LOCATION: ROWELL PARK

HAMPSHIRE/ CEDAR STS.

HOURS: 3:00P.M.—7:00P.M.



FIESTA DE CUADRA

¡ADIOS AL VERANO!

FECHA: SABADO, SEPTIEMBRE 2, 2006

HORA: 3P.M.-7P.M.

LOCALIZADO EN LAS CALLES HAMPSHIRE Y CEDAR

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT THE LMCC OFFICES AT 978-975-8793

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

Calendario de Eventos

Calendar of Events

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

SOUTH COMMON CENTRAL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION MEETING

DATE: TUESDAY, AUGUST 22, 2006

TIME: 7PM

Guest Speaker: Frank McCann Director of Public Works
COMMUNITY POLICING REPORT

FIRE DEPARTMENT REPORT

LOCATION: HISPANIC CHURCH OF GOD

54 SALEM STREET, LAWRENCE

ALMA/BROMFIELD STS. NEIGHBORHOOD MEETING

THURSDAY, AUGUST 24TH, 2006

MEETING LOCATION

39 ALMA STREET, LAWRENCE, MA AT 6:30P.M.

"REPORT ON NEIGHBORHOOD ISSUES"

POLICE, FIRE AND CITY OFFICIALS WILL BE PRESENT!

MEETING COORDINATED THROUGH THE LAWRENCE WEED AND SEED COALITION OF LAWRENCE AND THE LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION

GUEST SPEAKER: FRANCISCO MORIS

RECYCLING CORDINATOR FOR THE CITY OF LAWRENCE

FOR MORE INFORMATION ON THE MEETING CALL THE L/MCC OFFICES AT **978-975-8793** DOMINGO MELENDEZ

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

DÍA DE JUEGOS FAMILIARES

El Movimiento Puertorriqueño Centro para Desarrollo, Inc. te invita a su 2do. Día de Juegos Familiares el domingo, 3 de septiembre del 2006, en el Parque O'Neill comenzando a la 1:00 pm.

Tendremos competencias de Baloncesto, Pelota, Dodge Ball, Kick Ball, Carreras de relevo y mucho más.

Habrà medallas para los ganadores. Vengan a disfrutar de un día de sana diversión familiar. Habrà refrigerios gratis.

The Morning Wake Up

with Bruce Arnold

and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE:
[WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: **978.687.8005**

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

H&M Investigations & Consulting
"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101 Tel. (978) 688-4576
Lawrence, MA 01840 Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

CASH PRIZE RAFFLE

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Take A Chance on our Kids" cash prize raffle. Only 350 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 28 at 6:00 p.m. at Palmer's Restaurant in Andover, located at 15 Elm Street. The evening will include complimentary hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction. For more information, contact: Gary Morelli at 978-685-3541. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

CURSO TALLER

El Costurero


OFRECIDO PARA NIÑAS DE 8 A 16 AÑOS DE EDAD

HABILIDADES A DESARROLLAR
Bordar en Punto de Cruz y Punto Lineal, Crochet, Pegar Botones y Broches, Hacer Ojales & Ruedos, Etiqueta y Protocolo, Urbanidad

Impartido por la Lic. Francia Silverio

Para Reservas, Llamar al **(978) 794-0671**
CUPO LIMITADO

! Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)
Michael J. Sullivan (978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)
City Council Office (978) 794-5810
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982
Nunzio DiMarca (978) 683-0780
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917
Jorge A. González Cel: (978) 335-3526
Marie Gosselin (978) 683-4792
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902
Grisel Silva (978) 360-9234

DRIVER

TRANSPORTADORES INDEPENDIENTES

Propietarios de Camiones y Empresarios
Ingresos de hasta \$130,000. Trabaje con la compañía #1 en el país de entrega a domicilio de artículos electrodomésticos. Se requiere un camión de 24' como mínimo iTrabaje para usted mismo!
Ofrecemos contratos establecidos, pago inmediato, planes de incentivo, requisitos de entrega flexibles y apoyo.
Ofertas disponibles para comenzar su negocio. ¡Ponga su negocio independiente en la línea del éxito!
Para aplicar llame a Mike o Tom al 603-642-4748.



603-642-4748

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)
Martina Cruz (978) 681-8042
Amy McGovern (978) 682-0627
Omaira Mejía (978) 689-3327
Gregory Morris (978) 423-4120
Patricia Sánchez (978) 889-5829
James S. Vittorioso (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)
Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)
Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934
William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079
David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)
Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)
Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.



(978) 794-5360

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
<http://www.penchionline.com>



Labor Day Weekend
September 1, 2 & 3

Lawrence, Massachusetts
 (Common & Union Streets)

PLENTY OF FREE PARKING

Directions to the Feast from Interstate 93: Take Rt. 495N to Exit 45 (Marston Street). Follow the exit signs to Downtown Lawrence. Take Canal Street to Union Street and make a right onto Union Street. Feast is at corner of Common and Union Streets in Lawrence.



Friday 9:00 pm
 FREE Concert on the Campagnone Common
An Evening of Romance
 with
American Tenor Michael Amante

with opening act
 European singing sensation
Romina Arena

Saturday 9:00 pm
Joey Dee & the Starliters
 FEATURING:
 DAVID BRIGATI & BOB VALLI

Sunday 8:00 pm
 Italian Singer
Franco Corso

Thank you to the following for their support and sponsorship of this Festa:



Banknorth



Sovereign Bank
 Peabody Supply
 Merrimack Valley Credit Union
 Newport Construction
 North Atlantic Constructors

83rd Anniversary

Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo & Cirino

2006 FEAST SCHEDULE OF EVENTS

Friday, September 1st

- 6:30 PM Opening Ceremonies of the Feast of the Three Saints. Streets are lined with vendors selling food and feast memorabilia. There are also games and rides for all ages.
- 8:00 PM National Anthem sung by Ayla Brown of American Idol fame.
- 8:05 PM FREE Concert by European Singing Sensation **Romina Arena** as the opening act, followed by American Tenor Michael Amante. Both Shows take place on the Lawrence Campagnone Memorial Common.
- 9:00 PM The Saint Alfio Society proudly presents: "An Evening of Romance with **American Tenor Michael Amante**".
- MIDNIGHT Feast Closes.

Saturday, September 2nd

- Noon: Feast Opens. Amusements, Italian food, rides and games for children on Common Street.
- 7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints. Members of the Society march to Common & Newbury Streets with the St. Alfio Band, the Italian-American Band and the Sons of Italy Band. The parade culminates with fireworks and the playing of the *Cantata* by the Saint Alfio Band.
- 9:00 PM FREE Concert by Joey Dee & the Starliters featuring: David Brigati & Bob Valli on the Main Bandstand.
- MIDNIGHT Feast Closes.

Sunday, September 3rd

- 10:00 AM Celebration Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church at Corpus Christi Parish.
- Noon Feast Opens. Amusements, Italian food, rides and games for children on Common Street.
- 3:00 PM Procession of the Three Saints from Holy Rosary Church, accompanied by St. Alfio Band and the Italian-American Band amidst fireworks and confetti.
- 4:15 PM Live entertainment on the Main Bandstand by The Reminisants - Boston's Favorite "Oldies" Band.
- 7:00 PM Benediction in front of St. Alfio Society Hall on Common Street.
- 7:45 PM Saints Return to the Church.
- 8:00 PM FREE Concert by Italian Singer Franco Corso.
- 10:00 PM Feast Closes. Raffle drawing for \$5,000 Grand Prize & secondary prizes.